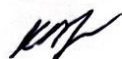


Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода (немецкий язык)» для обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий и английский языки)), составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 10 января 2018 г. № 12 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:

ст. преподаватель кафедры германской филологии



В.М. Киосак

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры германской филологии.  
Протокол от 26.03.2024 г. № 8

Заведующий кафедрой



В.Д. Калиушенко

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета иностранных языков  
28.03.2024 г.



Е.И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.

Протокол от 27.03.2024 г. № 4.

Председатель



О.Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной образовательной программы,  
д-р филол. наук, проф.  
26.03.2024 г.



В.Д. Калиушенко

## 1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

базовая подготовка по математике в объеме программы средней школы;

дисциплины программы бакалавриата: проблемы межкультурной коммуникации в современном мире, практический курс по культуре речевого общения первого иностранного языка.

Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

практический курс перевода (немецкий язык), производственная практика (научно-исследовательская работа), преддипломная практика.

## 2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.04.01 Филология (Магистерская программа: Филология)
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.Б.М2.4 Практический курс перевода (немецкий язык)
Часть образовательной программы	Базовая часть
Количество зачетных единиц / всего часов	11 / 389,5

### 2.2. Распределение часов по формам и периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы + контроль	всего	
Очная	1,2	1,2,3		100		289,5	389,5	экзамен
Очная, всего	1,2	1,2,3		100		289,5	389,5	экзамен
Заочная								

## 3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Дать студентам представление о том, что такое наука о переводе, закрепить четкое понимание необходимости применять теоретические положения в практической переводческой деятельности и сформировать у студентов практические умения и навыки перевода, т.е. подготовить их к самостоятельной деятельности переводчика.

## 4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

### 4.1. Компетенции

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
-------------	------------	---------------------

УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними	УК-1.1.1 Знает основные методологические подходы для решения поставленных задач; УК-1.1.2 Знает методы синтеза информации; УК-1.1.3 Умеет осуществлять декомпозицию задачи; УК-1.1.4 Умеет выделять базовые составляющие задач
ОПК-1. Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе в педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации	ОПК-1.1 Осуществляет профессиональную коммуникацию в научной, педагогической, информационно-коммуникационной, переводческой и других видах филологической деятельности	ОПК-1.1.1 Знает языковую организацию разных функциональных стилей (стилистических регистров): официально-делового, научного, газетно-публицистического, разговорного, художественного) ОПК-1.1.2 Умеет воспринимать и понимать немецкую речь любой сложности на слух; интерпретировать художественный текст и реферировать газетные статьи общественно-политической, социальной тематики на основе оригинальных источников ОПК-1.1.3 Умеет определять различные виды коммуникативных барьеров и устранять их
	ОПК-1.4 Свободно использует стилистические и языковые нормы и приемы в различных видах устной и письменной коммуникации	ОПК-1.1.2 Знает особенности переводческой деятельности как опосредованного межкультурного взаимодействия; ОПК-1.1.3 Умеет интерпретировать ситуации межкультурного взаимодействия с использованием понятийного аппарата теории коммуникации; ОПК-1.1.4 Умеет воспринимать и понимать немецкую речь любой сложности на слух; интерпретировать художественный текст и реферировать газетные статьи общественно-политической, социальной тематики на основе оригинальных источников
ПК 1. Способен осуществлять неспециализированный перевод.		

	устной и письменной коммуникации	газетные статьи общественно-политической, социальной тематики на основе оригинальных источников
--	----------------------------------	---

Профессиональные компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	ПК-1. И-1. Под руководством преподавателя формулирует цель, задачи, актуальность и новизну собственного научного исследования	Знает основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации
		Умеет самостоятельно проводить научные исследования в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы
		Умеет редактировать, реферировать, систематизировать все типы текстов официально-делового и публицистического стиля

## 5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Темы	Вопросы темы
<b>Содержательный модуль 1.</b>	
<b>Тема 1.</b> Письменный и	Письменный перевод с немецкого и русского языков. Устный

устный перевод актуальных текстов и видеофрагментов на общественно-политическую тематику	последовательный перевод видеофрагментов
<b>Тема 2.</b> Письменный и устный перевод текстов и видеофрагментов на научно-популярную тематику	Письменный перевод с немецкого и русского языков. Устный последовательный перевод видеофрагментов "Quarks - sieben Dinge über Gehirn", "Planet Wissen - Meditation"
<b>Содержательный модуль 2.</b>	
<b>Тема 3.</b> Письменный перевод литературных текстов и устный последовательный перевод видеофрагментов на научно-популярную тематик	Письменный перевод с немецкого языка на русский. Устный последовательный перевод видеофрагментов "Quarks - Welt der Bakterien", "Gentechnik", "Mobbing im Netz", "Umweltbewusstsein"
<b>Содержательный модуль 3.</b>	
<b>Тема 4.</b> Письменный перевод литературных текстов и устный последовательный перевод видеофрагментов на любую тематику	Письменный перевод с русского языка на немецкий. Устный последовательный перевод видеофрагментов на любую тематику

## 6. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Названия содержательных модулей и тем	Количество часов									
	Очная форма обучения					Заочная форма обучения				
	Всего	в т.ч.				Всего	в т.ч.			
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа
Содержательный модуль 1.										
Тема 1. Письменный и устный перевод актуальных текстов и видеофрагментов на общественно-политическую тематику	57			17	41					
Тема 2. Письменный и устный перевод текстов и видеофрагментов	57			17	41					



на научно-популярную тематику										
<b>Итого по содержательному модулю 1</b>	<b>114</b>			<b>34</b>	<b>82</b>					
<b>Содержательный модуль 2.</b>										
<b>Тема 3.</b> Письменный перевод литературных текстов и устный последовательный перевод видеофрагментов на научно-популярную тематику	114			32	81					
<b>Итого по содержательному модулю 2</b>	<b>114</b>			<b>32</b>	<b>81</b>					
<b>Содержательный модуль 3.</b>										
<b>Тема 4.</b> Письменный перевод литературных текстов и устный последовательный перевод видеофрагментов на любую тематику Письменный перевод с русского языка на немецкий.	114			32	81					
<b>Итого по содержательному модулю 3</b>	<b>114</b>			<b>32</b>	<b>81</b>					
<b>Всего часов</b>	<b>342</b>			<b>98</b>	<b>244</b>					

## ТЕМАТИКА ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

### Темы лабораторных работ

№ п/п	Название темы	Количество часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Письменный и устный перевод актуальных текстов и видеофрагментов на общественно-политическую тематику	17	
2	Письменный и устный перевод текстов и видеофрагментов на научно-популярную тематику	17	
3	Письменный перевод литературных текстов и устный последовательный перевод видеофрагментов на научно-популярную тематику	32	
4	Письменный перевод литературных текстов и устный последовательный перевод видеофрагментов на любую тематику	32	
<b>Всего</b>		<b>98</b>	

*Содержание лабораторных работ и методические рекомендации к их выполнению приведены в Ус Ю.Н., Полинкин В.А. Übersetze richtig [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Ю.Н. Ус, В.А. Полинкин - Донецк: ДонНУ, 2019. –Электронные данные (1 файл).*

## 7. ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

№ п/п	Название темы	Количество часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Письменный и устный перевод актуальных текстов и видеофрагментов на общественно-политическую тематику	41	
2	Письменный и устный перевод текстов и видеофрагментов на научно-популярную тематику	41	

3	Письменный перевод литературных текстов и устный последовательный перевод видеофрагментов на научно-популярную тематику	81	
4	Письменный перевод литературных текстов и устный последовательный перевод видеофрагментов на любую тематику	81	
<b>Всего</b>		<b>244</b>	

*Содержание самостоятельной (в т.ч. индивидуальной) работы по темам и методические рекомендации по ее выполнению приведены в: Практический курс перевода немецкого языка [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие / - Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).*

## 8. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### Устный последовательный перевод видеофрагмента:

Для устного последовательного перевода предлагаются видеофрагменты на немецком языке общественно-политической и научно-популярной тематики длительностью до 5 минут. Перевод осуществляется после просмотра всего видеофрагмента отдельными пассажирами, длительностью до 1 минуты.

## 9. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ ОБУЧАЮЩИХСЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### ОБРАЗЕЦ ЗАДАНИЯ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

ФГБОУ ВО «ДОНЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ КАФЕДРА  
ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Образовательная программа: магистратура

Направление подготовки: 45.04.01 Филология

Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)

Очная форма обучения. Семестр: 2

Учебная дисциплина: «Практический курс перевода (немецкий язык)»

### Модульная контрольная работа

#### Вариант № 1

TEXT	ÜBERSETZUNG
Die Wahl der Aufsichtsratsmitglieder erfolgt für die Zeit bis zum Ende der Hauptversammlung, die über die Entlassung des Aufsichtsratsmitgliedes für das vierte Geschäftsjahr nach dem Beginn der Amtszeit beschließt; das Geschäftsjahr, in dem die Amtszeit beginnt, wird nicht mitgerechnet. Die Hauptversammlung kann für Aufsichtsratsmitglieder der Aktionäre bei der Wahl eine kürzere Amtszeit bestimmen. Gleichzeitig mit den von der Hauptversammlung zu wählenden Aufsichtsratsmitgliedern können Ersatzmitglieder gewählt werden. Sie treten bei vorzeitigem Ausscheiden eines Aufsichtsratsmitglieds, die in der nächsten	



Hauptversammlung stattfinden soll, in einer bei ihrer Wahl festzulegenden Reihenfolge an dessen Stelle. Die Wahl von Ersatzmitgliedern für die Aufsichtsratsmitglieder der Arbeitnehmer richtet sich nach den Vorschriften des Mitbestimmungsgesetzes.	
--	--

### КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЗАДАНИЯ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

Номер задания	Количество баллов
1	20
<b>Всего</b>	<b>20</b>

### ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

ФГБОУ ВО «ДОНЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
 ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ КАФЕДРА  
 ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Образовательная программа: магистратура

Направление подготовки: 45.04.01 Филология

Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)

Очная форма обучения. Семестр: 1

Учебная дисциплина: «Практический курс перевода (немецкий язык)»

#### Экзаменационный билет № 1

TEXT	ÜBERSETZUNG
<p>2018 lebten in Deutschland rund 20,8 Millionen Menschen mit einem sogenannten Migrationshintergrund – das entspricht 25,5 Prozent der Bevölkerung. 2017 lag der Anteil bei 24,8 Prozent. Knapp 10,9 Millionen von ihnen haben einen deutschen Pass. Rund 9,9 Millionen sind Ausländerinnen und Ausländer. Rund 13,5 Millionen haben "eigene Migrationserfahrung", sind also im Ausland geboren und eingewandert. Deutschlands Einwohner mit "Migrationshintergrund" sind deutlich jünger als diejenigen ohne. Menschen mit Migrationshintergrund waren Ende 2018 im Schnitt 35,5 Jahre alt, diejenigen ohne Migrationshintergrund hingegen 47,4 Jahre alt. Das Geschlechterverhältnis in der Gruppe der Menschen mit und ohne Migrationshintergrund unterscheidet sich kaum. Ende 2018 waren etwa 51 Prozent der Menschen ohne Migrationshintergrund Frauen. Bei den "Migrationshintergründern" lag der</p>	

<p>Frauenanteil bei rund 48,7 Prozent. Von den 20,8 Millionen Menschen mit "Migrationshintergrund" stammen Russischen Föderation (rund 1,4 Millionen).</p>	
<p><b><i>Зависимые от сетей: ленивые нарциссы с букетом страхов</i></b></p> <p>Психолог Марина Керре в своей прошлогодней статье в «АиФ» перечислила основные проблемы, которые возникают у молодёжи, много времени проводящей в соцсетях.</p> <p>Во-первых, это снижение познавательных способностей, сужение интересов и своего рода «леность» мозга. Во-вторых, неумение целно и последовательно излагать свои мысли, строить сложные умозаключения, выступать на публике. В-третьих, появление страхов. Один из этих страхов мы уже упомянули: синдром упущенной выгоды, боязнь выпасть из информационного потока, оказаться вне происходящих событий. Есть и другой: страх быть незамеченным, непризнанным. Отсюда вечная погоня за лайками и их скрупулёзный подсчёт.</p> <p>Из-за того, что пользователи соцсетей стремятся сравнивать себя с другими, зависть и пониженная самооценка становятся их постоянными спутниками. Как и заикленность на себе и своей жизни в онлайн. «А это уже чревато нарциссическим расстройством личности», — подчёркивает Марина Керре.</p> <p>Да и вообще, у 1-5% пользователей психиатры фиксируют зависимость от социальных сетей.</p>	

Утверждено на заседании кафедры германской филологии,  
протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой  
Экзаменатор

\_\_\_\_\_  
В. Д. Калиущенко  
\_\_\_\_\_  
Н. В. Усова

### КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО ЗАДАНИЯ

Номер задания	Количество баллов
1	20
2	20
<b>Всего</b>	<b>40</b>

## КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа оценивается в 20 баллов. В разрезе отдельных тем оценивание осуществляется следующим образом.

**Оценивание СРС и ИРС по дисциплине «Практический курс перевода (немецкий язык)»**

Названия содержательных модулей и тем	СРС	ИРС
<b>Содержательный модуль 1.</b>		
1. Письменный и устный перевод актуальных текстов и видеофрагментов на общественно-политическую тематику	5	
2. Письменный и устный перевод текстов и видеофрагментов на научно-популярную тематику	5	
<b>Итого по 1-му содержательному модулю</b>	<b>10</b>	
<b>Содержательный модуль 2.</b>		
3. Письменный перевод литературных текстов и устный последовательный перевод видеофрагментов на научно-популярную тематику	5	
<b>Итого по 2-му содержательному модулю</b>	<b>5</b>	
<b>Содержательный модуль 3.</b>		
4. Письменный перевод литературных текстов и устный последовательный перевод видеофрагментов на любую тематику	5	
<b>Итого по 3-му содержательному модулю</b>	<b>5</b>	
<b>Всего баллов</b>	<b>20</b>	

## 9. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний студентов по дисциплине проводится по 100-балльной шкале согласно таким критериям, приведенным в таблице ниже. *Организационно-учебная работа студента* в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, активность во время проведения лабораторных занятий (вопросы преподавателю по теме занятия, участие в обсуждении пройденного материала, решение задач и ситуаций у доски и т.п.).

*Если экзаменационная дисциплина*

Содержательные модули	Вид работы	Баллы
Содержательный модуль 1	Организационно-учебная работа студента в аудитории	10
	Самостоятельная работа	10
	Модульная контрольная работа	20
	<b>Итого</b>	<b>40</b>
Содержательный модуль 2	Организационно-учебная работа студента в аудитории	10
	Самостоятельная работа	10
	<b>Итого</b>	<b>20</b>
<b>Экзамен</b>		<b>40</b>
<b>Общий итог</b>		<b>100</b>

**Порядок оценивания учебных достижений обучающихся**

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале	
		экзамен, дифференцированный зачет	зачет
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной аттестации	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

## 10. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;

- в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.

## 11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (немецкий язык)» предполагает использование следующего материально-технического обеспечения: Учебная аудитория. Используется для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 1106: г. Донецк, пр. Гурова, 6)

Аудитория укомплектована комплектом учебной мебели на 28 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (1 шт.), мультимедийным проектор – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., принтером – 1, ксероксом – 1., телевизором – 1 шт., магнитофоном – 1 шт., DVD– проигрывателем – 1 шт.

Для самостоятельной работы студентов предоставляется:

Читальный зал № 1 иностранной литературы. Используется для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Укомплектован комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.);

Читальный зал № 2 гуманитарных наук. Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22). Укомплектован комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.).

## 12. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<i>Основная литература</i>			
1.	Ус Ю.Н., Полынкин В.А. Übersetze richtig [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Ю.Н. Ус, В.А. Полынкин – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	-	+
2.	Практический курс перевода немецкого языка [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие / - Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	-	+

<i>Дополнительная литература</i>			
1	Чужакин, А. П. Устный перевод XXI Sequel: Практика + теория / А. Чужакин; Моск. Гос. Лингвист. Ун-т. – М.: Р. Валент, 2002. – 231 с.	29	-
2	Архипов, А. Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский / А. Ф. Архипов. – М.: Высш. Шк., 1991. – 254,[1] с.	22	-
3.	Мелихова, Н. В. Пособие по экономическому переводу. Ч. 1 / Н. В. Мелихова; Моск. Гос. Ин-т междунар. Отношений (ун-т) МИД РФ. – М.: НВИ-Тезаурус, 1999. – 152 с.	24	-
4.	Артемюк, Н. Д. Пособие по экономическому переводу. Ч. 2 / Н. Д. Артемюк; Моск. Гос. Ин-т междунар. Отношений (ун-т) МИД РФ. – М.: НВИ-Тезаурус, 2000. – 168 с.	14	-
5.	Артемюк, Н. Д. Пособие по юридическому переводу. Ч. 1: Государственное право ; Гражданско-процессуальное право; Гражданское право / Н. Д. Артемюк; Моск. Гос. Ин-т междунар.Отношений (ун-т) МИД РФ. – М.: НВИ-ВАРЯГ, 1998. – 140 с.	32	-
6.	Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. Пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с.	68	-
7.	Архипов, А. Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык: учеб. Пособие для студентов, обучающихся экон. Специальностям / А.Ф. Архипов. – Москва: Кн. Дом Ун-т, 2008. – 335 с	6	-
8.	Крушельницкая, К. Г. Советы переводчикам: Справ. Пособие по нем. Яз. / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. – М.: Высш. Шк., 1992. – 253,[2] с.	4	-
9.	Латышев, Лев К. Технология перевода: Учеб. Пособие для вузов по специальности «Перевод и переводоведение» / Л. К. Латышев. – 2-е изд. – М.: Academia, 2005. – 318 с.	2	-
10.	Стрелковский, Г. М. Пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: Для ин-тов и фак. Иностр. Яз. / Г. М. Стрелковский. – М.: Высш. Шк., 1973. – 184 с.	2	-
11.	Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста: учеб. Пособие по нем. Яз. / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – 4-е изд. – М.: Кн. Дом «Ун-т», 2006. – 240 с.	1	-

12.	Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика» / сост. К. Г. М. Готлиб. – Москва: Советская энциклопедия, 1972. – 448 с.	8	-
13.	Раевский, М. В. Немецко-русский словарь сокращений: Более 10000 единиц / М.В. Раевский. – М.: Рус. Яз., 1999. – 304 с.	2	-

### 13. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

[http://e.lanbook.com/bjks/element.php?pl1\\_id=13251](http://e.lanbook.com/bjks/element.php?pl1_id=13251) – Богатова Л.Д., Тихонова С.А. Устный перевод: Учебно-методическое пособие. – Омск: ОМГУ, 2012. – 284 с.  
[http://e.lanbook.com/bjks/element.php?pl1\\_id=1447](http://e.lanbook.com/bjks/element.php?pl1_id=1447) – Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 96 с.  
<http://www.faz.net/> - Frankfurter Allgemeine Zeitung  
<http://wirtschaftslexikon.gabler.de/> - Gabler Wirtschaftslexikon  
<http://handelsblatt.com> – Handelsblatt  
<http://www.manager-magazin.de/> - Manager Magazin  
<http://www.sueddeutsche.de/> - Süddeutsche Zeitung

### 14. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОНГУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОНГУ лицензия № 46472919);
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений);
4. Лицензии GPL для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Libre Office, Adobe Acrobat Reader, xPDF, Paint.NET.

Разработчик:

ст. преподаватель

В.М. Киосак